



Acuerdo Específico de
Cooperación
para la creación de un
doble diploma
en el campo del francés
como Lengua Extranjera
entre
la Universidad de Nantes
(Francia)
y
la Universidad
Pedagógica Nacional
(Colombia)



De acuerdo con las normas reglamentarias vigentes en los dos países participantes y considerando:

El Decreto n°85 - 1124 del 21 de octubre de 1985 referente a la cooperación internacional de las instituciones públicas de educación superior dependientes del Ministerio de Educación Nacional de Francia;

El Decreto n°2005 - 450 del 11 de mayo de 2005 referente al otorgamiento de diplomas en cooperación internacional;

La carta de buenas prácticas aplicables a las formaciones desarrolladas en el extranjero por los establecimientos de educación superior franceses, adoptada el 13 de octubre de 2009 por el Ministerio de Educación Superior y de la Investigación, y por la Conferencia de Rectores de Universidades;

El Acuerdo Marco de 2021 firmado entre la Universidad de Nantes (Francia) y la Universidad Pedagógica Nacional (Colombia).

La necesidad de internacionalización de la educación superior y de la investigación;

La necesidad de su actualización en virtud del proceso de creación y de consolidación del Espacio Europeo de la Educación Superior y de la Investigación;

El Decreto 0197 del 1 de febrero de 1955 por el cual se crea la Universidad Pedagógica Nacional, institución universitaria del orden nacional, entidad asesora del Ministerio de Educación Nacional en lo relacionado con las políticas del sector educativo.

El Decreto 1330 de 2019 del Ministerio de Educación Nacional (Colombia), por el cual se sustituye el Capítulo 2 y se suprime el Capítulo 7 del Título 3 de la Parte 5 del Libro 2 del Decreto 1075 de 2015 - único reglamentario del sector educación;

Los firmantes, por una parte, la profesora Carine Bernault, presidenta de la Universidad de Nantes, y por la otra parte, el profesor Leonardo Fabio Martínez Pérez, Rector de la Universidad Pedagógica Nacional, se comprometen a que las instituciones que ellos representan legalmente respeten el presente acuerdo según las cláusulas de los siguientes artículos:

Artículo 1 – Objeto

La Universidad de Nantes y la Universidad Pedagógica Nacional de Bogotá acuerdan realizar acciones para el desarrollo de programas de interés común en docencia e investigación, para lo cual acuerdan los medios necesarios para el cumplimiento de los objetivos previstos en este Convenio.

Artículo 2 – Campos de cooperación

Este acuerdo comprende:

- la renovación del doble diploma de Maestría en Enseñanza de Lenguas Extranjeras: Análisis y Programación de la Comunicación Didáctica;
- la movilidad de docentes y de estudiantes en el marco de este doble diploma;
- el intercambio de especialistas durante periodos por definir con el propósito de adelantar investigaciones científicas comunes, lo cual incluye la posibilidad de cotutelas de tesis cuyas condiciones de ejecución serán especificadas en un convenio individual de cotutela;

02

- la elaboración y la realización de temas comunes de investigación;
- la organización conjunta de conferencias y seminarios;
- intercambios de documentos de investigación, de documentos científicos, de divulgación y de publicaciones;

Artículo 3 – Disciplinas comprometidas

Las unidades académicas involucradas son:

- por la Universidad de Nantes
 - L'Unité de Formation et de Recherche (UFR) Lettres et Langues.

Las disciplinas que son objeto de este acuerdo son:

- por la Universidad Pedagógica Nacional
 - la Facultad de Humanidades - Departamento de Lenguas

Las disciplinas que son objeto de este acuerdo son:

- Ciencias del lenguaje
- el francés como Lengua Extranjera

Artículo 4 – Coordinación y seguimiento

Cada universidad designa un responsable del programa de doble diploma. Asimismo, una comisión de coordinación de doble diploma será puesta en marcha y estará compuesta por el responsable del programa de doble diploma de cada universidad y de un responsable del ámbito correspondiente de cada institución.

En la Universidad de Nantes, el responsable del programa de doble diploma es el Coordinador del Máster Sciences du Langage, parcours Français Etrangère. El representante del área es el director de la l'UFR Lettres et Langues.

En la Universidad Pedagógica Nacional, el responsable del programa de doble diploma es el Coordinador de la Maestría de la Maestría en Enseñanza de las Lenguas Extranjeras del Departamento de Lenguas.

Artículo 5 – Implementación del doble diploma.

5.1. Desarrollo de los cursos

En la Universidad de Nantes:

- Promover y fortalecer la formación investigativa para transformar las prácticas pedagógicas de los docentes de Lenguas Extranjeras, especialmente en las líneas relacionadas con la didáctica de las Lenguas Extranjeras y sus fundamentos lingüísticos, pragmalingüísticos y psicolingüísticos.
- Apoyar la construcción de competencias para el análisis de las prácticas pedagógicas y su contexto, encaminado a la cualificación docente.
- Propiciar mayores niveles de comprensión, análisis crítico, compromiso y participación de los docentes de Lenguas Extranjeras en las decisiones y acciones relacionadas con la educación y la docencia de las Lenguas Extranjeras en el país.
- Generar el ámbito adecuado para la realización de la Maestría como proyecto investigativo y formativo permanente, encaminado al encuentro, la reflexión crítica, la construcción conjunta y la transformación de la realidad educativa y los procesos de aprendizaje y enseñanza de las Lenguas Extranjeras y de las orientaciones que, al respecto, existen en el país.
- Ofrecer un contexto práctico y teórico para la enseñanza del francés lengua extranjera.

En la Universidad Pedagógica Nacional

- Promover y fortalecer la formación investigativa para transformar las prácticas pedagógicas de los docentes de Lenguas Extranjeras, especialmente en las líneas relacionadas con la didáctica de las Lenguas Extranjeras y sus fundamentos lingüísticos, pragmalingüísticos y psicolingüísticos.

- Apoyar la construcción de competencias para el análisis de las prácticas pedagógicas y su contexto, encaminado a la cualificación docente.
- Propiciar mayores niveles de comprensión, análisis crítico, compromiso y participación de los docentes de Lenguas Extranjeras en las decisiones y acciones relacionadas con la educación y la docencia de las Lenguas Extranjeras en el país.
- Generar el ámbito adecuado para la realización de la Maestría como proyecto investigativo y formativo permanente, encaminado al encuentro, la reflexión crítica, la construcción conjunta y la transformación de la realidad educativa y los procesos de aprendizaje y enseñanza de las Lenguas Extranjeras y de las orientaciones que, al respecto, existen en el país.

La movilidad de estudiantes tendrá lugar en el primer semestre hacia la Universidad de Nantes y en el segundo semestre hacia la Universidad Pedagógica Nacional.

Los planes de estudio correspondientes a los diplomas se anexan al presente acuerdo de cooperación (anexo pedagógico). Cualquier modificación introducida en los planes de estudio por alguna de las universidades deberá ser objeto de una cláusula adicional al acuerdo de cooperación.

5.2 - Condiciones de elegibilidad y procedimiento de selección de los estudiantes

Las condiciones de elegibilidad para el doble diploma respetan los criterios de elegibilidad acreditadas por las instancias nacionales competentes. Los estudiantes elegibles para el M2 deben ser titulares de un diploma de licenciatura en Lenguas / Idiomas extranjeros, de un Master 1 en FLE.

El doble diploma se dirige a los estudiantes que dominan la lengua del país que recibe al estudiante. Para el caso de francés como lengua extranjera, se debe poseer el nivel C1 cuyo certificado deber entregarse con los documentos exigidos para el proceso de selección. Para el español como lengua extranjera, el candidato debe entregar el certificado del nivel B1 debidamente certificado por una institución autorizada.

La comisión de coordinación de la formación determina los criterios comunes de selección, define un procedimiento de candidatura común y un comité mixto de selección. Estos aspectos se precisan en el anexo pedagógico.

Cada universidad acepta acoger un máximo de cinco (5) estudiantes por cada año de estudios. Este número se definirá anualmente.

5.3 – Evaluación de los aprendizajes

Las modalidades de verificación de los aprendizajes se rigen por los criterios previstos en el marco de las condiciones para la obtención del diploma en cada universidad.

5.4 – Reconocimiento mutuo y entrega del doble diploma

Las universidades se comprometen a reconocer oficialmente los créditos obtenidos en la universidad par. La transferencia de los créditos alcanzados en la universidad que admite a estudiantes se realizará a partir de la rejilla de equivalencias anexa a los certificados de notas de estos estudiantes.

Las dos universidades establecen de común acuerdo que un crédito colombiano equivale a dos (2) ECT (créditos europeos). Para la obtención del diploma "Maestría en Enseñanza de Lenguas Extranjeras" en la Universidad Pedagógica Nacional se deben validar al menos 60 créditos. En la Universidad de Nantes es obligatorio validar 120 ECTS para obtener el diploma Master Sciences du Langage, parcours Français Langue Etrangère.

Los estudiantes que satisfagan las exigencias de la evaluación de los aprendizajes establecidas en el numeral 5,3 obtendrán, por parte de la Universidad de Nantes el siguiente diploma **Master en Sciences du Langage, parcours Français Langue Etrangère** (Equivalente a 300 ECTS)

Los estudiantes que satisfagan las exigencias de evaluación de los aprendizajes establecidas en el artículo 5.3 obtendrán, por parte de la Universidad Pedagógica Nacional el siguiente diploma **Maestría en Enseñanza de Lenguas Extranjeras** (60 créditos)

Artículo 5.5 – Derechos y obligaciones de los estudiantes

Los estudiantes deben respetar el reglamento vigente en cada universidad. Los estudiantes gozarán de las mismas prerrogativas que se conceden a todos los estudiantes de la institución receptora durante el período de la movilidad.

Cada institución velará por la existencia de una ayuda adecuada prevista para acoger y orientar a los estudiantes, y se compromete a proveer las orientaciones necesarias relativas al alojamiento.

Corresponde a los estudiantes respetar las leyes y reglamentos del país receptor (por ejemplo, para la obtención de la visa o del seguro de salud).

El viaje ida-regreso entre las dos instituciones concierne a la responsabilidad de los estudiantes involucrados. Incumbe a estos estudiantes la consecución de un seguro médico y de accidentes válido para todo el período de la movilidad y la entrega de los comprobantes de este seguro. Los gastos de la estadía corren por cuenta del estudiante.

Artículo 6 – Inscripción y derechos universitarios

Los estudiantes de cada institución se encargarán de los costos de matrícula en su respectiva universidad y serán eximidos del valor de la inscripción la universidad receptora.

Artículo 7 – Recursos financieros

Las dos instituciones harán lo necesario para obtener los recursos financieros en su propio presupuesto o en el apoyo de otras instituciones socias con el fin de financiar los costos derivados de los intercambios.

Artículo 8 – Duración y Terminación

La duración del presente acuerdo es de cinco (5) años. Podrá renovarse en los mismos términos o redefinido después de una concertación entre las dos universidades y de la autorización de las instancias legales correspondientes.

La continuación de la formación de doble titulación, a partir del curso 2022-2023 está sujeta a la acreditación, por parte del organismo supervisor, que obtendrá la Universidad de Nantes para el período 2022-2027.

El presente acuerdo puede darse por finalizado a solicitud de una de las dos partes, mínimo seis meses antes de la fecha de finalización deseada, respetando, sin embargo, las actividades en desarrollo.

El presente documento se firma en francés y español, en dos ejemplares originales, y cada uno posee el mismo valor jurídico.

En Nantes
05 JUL. 2021

En Bogotá D.C.,

Pour la Présidente de l'Université de Nantes
et par délégation



Co-Président
DOMINIQUE AVERNY

CARINE BERNAULT

Présidente Universidad de Nantes

PHILIPPE COTTIER

Directeur de l'UFR Lettres et Langues



LEONARDO FABIO MARTÍNEZ PÉREZ
Rector Universidad Pedagógica Nacional

GERAL EDUARDO MATEUS FERRO

Director Departamento de Linguas



Anexo pedagógico
al acuerdo específico de
cooperación para la
creación de un doble
diploma



en el campo del francés
como Lengua Extranjera
entre
la Universidad de Nantes
(Francia)
y
la Universidad Pedagógica
Nacional (Colombia)

Artículo 1 – Plan de estudios

MASTER 1 – UNIVERSIDAD DE NANTES				MAESTRÍA UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL			
Unidad Didáctica	Semestre	Duración (horas)	ECTS	Unidad Didáctica	Semestre	Duración (horas)	Créditos colombianos
Syntaxe et sémantique	1	64	6	Lingüística comparativa	1	14	1
Phonologie et morphologie	1	64	6	Lingüística para la adquisición y el aprendizaje de LE	1	26	1
Phonétique et prosodie	1	40	6	Expresión oral en LE	2	12	1
Compétences pragmatiques	1	40	6	Teorías pragmáticas y comunicación didáctica	1	20	2
Analyse des méthodologies, méthodes et manuels en FLE/FLS	1	24	3	Programación y análisis de las prácticas de enseñanza	1	20	2
Enseignement, apprentissage et acquisition en FLE	1	20	3	Lingüística para la adquisición y el aprendizaje de LE	2	12	1
				Análisis y producción de material didáctico para la enseñanza de LE	1	12	1
Anglais pour le FLE	2	24	3	Taller de escritura académica en FLE (Anglais)	1,2,3,4	12	1
Linguistique pour l'acquisition et du apprentissage du FLE/FLS	2	18	3	Enseñanza, aprendizaje y adquisición de LE	1	24	2

MASTER 1 – UNIVERSIDAD DE NANTES				MAESTRÍA UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL			
Docimologie et évaluation	2	20	3	Docimología y evaluación en LE	2	24	2
Analyse des pratiques d'enseignement	2	24	3	Pedagogía crítica 1 et Pedagogía crítica 2	1, 2	24	2
Méthodologie de la recherche/TER sur le stage	2	20	3	Investigación 1	2	60	5
Construction du sens : sémantique et pragmatique OU Linguistique française pour la programmation OU Systèmes d'écriture et système graphique français	2	22	3	Construcción del sentido y didáctica en LE	2	12	1
				Construcción del sentido en el discurso especializado	4	12	1
TOTAL, ECTS M1			60	TOTAL, CREDITS M1			23

MASTER 2 UNIVERSIDAD DE NANTES				MAESTRÍA2 UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL			
Unidad Didáctica	Semestre	Duración (en horas)	ECTS	Unidad Didáctica	Semestre	Duración (en horas)	Créditos ccolombianos
Grammaire et d'enseignants d'apprenants	3	20	3	Tecnologías de la información y la comunicación	2	24	2
Langues en contact dans l'enseignement des langues et des cultures étrangères	3	20	3	Lenguas extranjeras: enseñanza / aprendizaje y niveles educativos	3	24	2
Analyse linguistique du discours et des pratiques discursives	3	20	3	Identities y diferencias en el aprendizaje y la enseñanza de las lenguas extranjeras	4	12	1
				Análisis de las prácticas discursivas en la enseñanza del L2	3	12	1
Acquisition de la cognition spatio-temporelle du FLE OU Compétence de communication	3	20	3	Adquisición de la cognición espacio-temporal en LE	3	24	2
				Adquisición de las LE y L2	3	12	1

MASTER 2 UNIVERSIDAD DE NANTES				MAESTRÍA2 UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL				
Didactique des langues et des cultures	3	22	4	Culturas y didácticas	1	30	2	
Sémantique des stéréotypes	3	22	4	Semántica: estereotipos lingüísticos y argumentación	2	24	2	
Acquisition des langues étrangères	3	22	4	Modelos de programación y evaluación de la formación en FLE	4	24	2	
UEF SDL au choix	3 ou 4		6	Sistemas de aprendizaje	2	12	1	
Méthodologie de la recherche	3	20	3	Investigación 2	4	60	5	
Approche méthodique du français sur objectifs spécifiques	UEC OPCIONAL EXCLUIDO DEL ACUERDO							
Ingénierie de l'enseignement								
Situations et parcours institutionnels								
UEF SDL au choix	3 ou 4		6	Políticas y programación lingüística para la construcción curricular	3	24	2	
Savoirs théoriques et savoirs d'action	4	20	4	Saberes teóricos y saberes de acción de los profesores de LE	4	12	1	
Mémoire de recherche (bloc linguistique et FLE)	12		12	Trabajo de grado	4	168	14	
TOTAL ECTS M2			60	TOTAL CREDITOS M2			38	
TOTAL ECTS MASTER UNIVERSIDAD DE NANTES			120	TOTAL CREDITOS MAESTRÍA UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL			61	

Artículo 2 - Coordinación de la formación

La coordinación de la formación est assurée :

En la Universidad de Nantes por el responsable de la especialidad FLE.

En la Universidad Pedagógica Nacional por el coordinador de la maestría.

Artículo 3 – Criterios de selección de candidatos

Criterios	Ponderación
Diploma de Licenciatura	25%
Calidad del Proyecto de Investigación	30%
Proyecto profesional	15%
Experiencia profesional antecedentes	30%

Artículo 4 – Composición del Comité Mixto de Selección

El Comité Mixto de selección está conformado por personal que trabaja en las universidades socias.

En la Universidad de Nantes, el comité de selección está conformado por el comité de docencia. Esta comisión está conformada por 4 miembros del equipo docente del Máster.

Su vicepresidencia se encomienda sistemáticamente al responsable de la especialidad FLE de la Maestría en Ciencias del Lenguaje.

En la Universidad Pedagógica Nacional el comité de selección está conformado por

- El coordinador de la Maestría
- El coordinador del área

Artículo 5 – Equivalencia de los sistemas de calificación

Por 1 punto francés hay 1,4 puntos colombianos	
20	5,0
19	48,60
18	47,20
17	45,40
16	44,40
15	43
14	41,60
13	40,20
12	38,80
11	37,40

Artículo 6 - Validación del anexo pedagógico

Este anexo pedagógico es válido mientras se mantenga en vigor el convenio marco de cooperación entre la Universidad de Nantes y la Universidad Pedagógica Nacional. Puede renovarse en términos idénticos o redefinirse previa consulta entre las dos universidades.



Accord de coopération
établissant un double diplôme
dans le domaine du Français
Langue Etrangère entre
l'Université de Nantes
(France)
et
l'Université Pédagogique
Nationale (Colombie)



Vu la réglementation en vigueur dans les deux pays partenaires

Vu le Décret n°85-1124 du 21 octobre 1985 relatif à la coopération internationale des établissements publics d'enseignement supérieur relevant du Ministère français de l'éducation nationale ;

Vu le Décret n°2005-450 du 11 mai 2005 relatif à la délivrance de diplômes en partenariat international.

Vu la Charte des bonnes pratiques applicables aux formations mises en œuvre à l'étranger par les établissements d'enseignement supérieur français, adoptée le 13 octobre 2009 par le Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et la Conférence des Présidents d'Universités.

Vu l'accord de coopération 2021 signé entre l'université de Nantes et l'Université Pédagogique Nationale de Bogota.

Considérant la nécessité d'internationalisation l'enseignement supérieur et la recherche

Considérant la nécessité de l'actualiser en raison du processus de création et de consolidation de l'Espace Européen de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche,

Vu le Décret 0197 du 1er février 1955 relatif à la création de l'Université Pédagogique Nationale, institution universitaire nationale, établissement qui conseille le Ministère de l'Éducation Nationale de Colombie dans le domaine des politiques éducatives ;

Vu le Décret 1330 de 2019, émis par le Ministère de l'Éducation Nationale de Colombie, par lequel le chapitre 2 est remplacé et le chapitre 7 du titre 3 de la partie 5 du livre 2 du décret 1075 de 2015 est supprimé - la seule réglementation du secteur de l'éducation ;

Les cosignataires, Madame la Professeure Carine BERNAULT, Présidente de l'Université de Nantes, d'une part, et Monsieur le Professeur Leonardo Fabio MARTÍNEZ PÉREZ, Recteur de l'Université Pédagogique Nationale de Bogota, d'autre part, s'engagent à ce que les institutions qu'ils représentent légalement respectent le présent accord selon les clauses des articles suivants :

Article 1 – Objet

L'Université de Nantes et l'Université Pédagogique Nationale accordent pour réaliser des actions de développement de programmes d'intérêt commun dans l'enseignement et la recherche, pour lesquelles elles consentent les moyens nécessaires à l'accomplissement des objectifs envisagés dans le présent accord.

Article 2 – Champs de coopération

Cet accord concernera :

02

- la mise en place d'un double-diplôme de Master d'enseignement des langues étrangères
 - analyse et programmation de la communication didactique
- la mobilité d'enseignants et d'étudiants dans le cadre du double diplôme
- l'échange de spécialistes pour des périodes à définir à des fins de recherches scientifiques communes, incluant la possibilité de cotutelle de thèse dont les conditions de réalisation sont précisées dans une convention individuelle de cotutelle ;
- l'élaboration et la réalisation de thèmes communs de recherche ;
- l'organisation commune de conférences et de séminaires ;
- des échanges de documents de recherche, de documents scientifiques, d'information et de publications ;

Article 3 – Disciplines concernées

Les composantes concernées sont :

- pour l'Université de Nantes
 - o L'Unité de Formation et de Recherche (UFR) Lettres et Langages.
- pour l'Université Pédagogique Nationale de Bogota
 - o la Faculté des Sciences Humaines, notamment le Département de Langues

Les disciplines concernées sont :

- Sciences du langage
- Français langue étrangère

Toute autre discipline pourra s'ajouter dans le cadre d'un avenant au présent accord.

Article 4 – Coordination et suivi

Chaque université nomme un responsable du programme de double diplôme. Une commission de coordination du double diplôme sera mise en place, composée du responsable du programme de double diplôme de chaque université et d'un représentant du domaine de chaque université.

À l'Université de Nantes,

le responsable du programme de double diplôme est le coordinateur du Master Sciences du Langage, parcours Français Langue Étrangère. Le représentant du domaine est le directeur de l'UFR Lettres et Langages.

À l'Université Pédagogique Nationale,

le responsable du programme de double diplôme est le coordinateur du Master en Enseignement de Langues Étrangères. Le représentant du domaine est le coordinateur de Français langue étrangère du Département de Langues.

Article 5 – Mise en œuvre du double diplôme

Article 5.1 – Déroulement des enseignements

A l'Université de Nantes

Les objectifs principaux des enseignements sont les suivants :

- promouvoir et améliorer la formation à la recherche en vue de compléter les pratiques pédagogiques des enseignants de langue étrangère, notamment dans le domaine de la didactique des langues étrangères et ses fondements linguistiques, pragma linguistiques et psycholinguistiques ;

- favoriser le développement de compétences d'analyse des pratiques enseignantes et de leur contexte afin d'améliorer l'action enseignante ;
- contribuer à conforter les niveaux de compréhension, de pensée critique, d'engagement et, par conséquent, de participation des enseignants de langues étrangères à la prise de décision dans le domaine de l'éducation du pays et de l'enseignement des langues étrangères ;
- structurer le contexte et les conditions appropriées pour le développement du Master comme un projet de recherche et de formation continu. Ce projet devra favoriser les échanges, la réflexion critique, la co-construction et la transformation du contexte de l'éducation et les processus d'apprentissage et d'enseignement des langues étrangères, ainsi que des politiques dans ce domaine dans le pays
- offrir un contexte pratique et théorique d'enseignement du Français Langue Etrangère.

A l'Université Pédagogique Nationale

Les objectifs principaux des enseignements sont les suivants :

- promouvoir et améliorer la formation à la recherche en vue de favoriser la transformation des pratiques pédagogiques des enseignants de langue étrangère, notamment dans le domaine de la didactique des langues étrangères et ses fondements linguistiques, pragma linguistiques et psycholinguistiques ;
- favoriser le développement de compétences d'analyse des pratiques enseignantes et de leur contexte afin d'améliorer l'action enseignante ;
- contribuer à conforter les niveaux de compréhension, de pensée critique, d'engagement et, par conséquent, de participation des enseignants de langues étrangères à la prise de décision dans le domaine de l'éducation du pays et de l'enseignement des langues étrangères ;
- structurer le contexte et les conditions appropriées pour le développement du Master comme un projet de recherche et de formation continu. Ce projet devra favoriser les échanges, la réflexion critique, la co-construction et la transformation du contexte de l'éducation et les processus d'apprentissage et d'enseignement des langues étrangères, ainsi que des politiques dans ce domaine dans le pays.

La mobilité des étudiants s'effectuera au premier semestre vers l'Université de Nantes, au second semestre vers l'Université Pédagogique Nationale.

Les maquettes pédagogiques des diplômes sont annexées au présent accord de coopération (annexe pédagogique). Toute modification apportée par l'une des universités à la maquette pédagogique devra faire l'objet d'un avenant à l'accord de coopération.

Article 5.2 - Conditions d'éligibilité et procédure de sélection des étudiants

Les conditions d'éligibilité au double diplôme respectent les critères d'éligibilité habilités par les instances nationales compétentes. Les étudiants éligibles au M2 doivent être titulaires d'une licence en langues / langues étrangères et d'un Master 1 en FLE.

Le double diplôme s'adresse aux étudiants qui maîtrisent la langue du pays d'accueil. Les étudiants colombiens doivent avoir au minimum un niveau C1 en français langue étrangère et fournir l'attestation certifiant ce niveau de maîtrise. Ce certificat fera partie du dossier constitué par le candidat. Les étudiants français doivent avoir un niveau B1 en espagnol langue étrangère. Ce certificat fera partie du dossier constitué par le candidat.

La commission de coordination de la formation détermine les critères communs de sélection, définit une procédure de candidature commune et un comité mixte de sélection. Ces aspects sont précisés dans l'annexe pédagogique.

Chaque université accepte d'accueillir un maximum de cinq étudiants par année d'études. Cet

effectif est établi annuellement.

Article 5.3 – Contrôle des connaissances

Les modalités de contrôle de connaissances respectent les modalités prévues dans le cadre de l'habilitation du diplôme délivré au sein de chaque université.

Article 5.4 – Reconnaissance mutuelle et délivrance du double diplôme

Les universités s'engagent à reconnaître officiellement les crédits obtenus au sein de l'université partenaire. Le transfert des crédits obtenus dans l'université d'accueil s'effectuera sur la base de la grille de transfert jointe aux relevés de notes des étudiants.

Les deux universités conviennent qu'un crédit colombien équivaut à deux (2) ECTS (crédits européens). Pour obtenir le diplôme « Master en Enseignement des Langues Étrangères » à l'Université Pédagogique Nationale, au moins 60 crédits doivent être validés. A l'Université de Nantes, il est obligatoire de valider 120 ECTS pour obtenir le diplôme de Master Sciences du Langage, parcours Français Langue Étrangère.

Les étudiants qui auront satisfait aux contrôles des connaissances tels qu'établis à l'article 5.3 se verront décerner par l'université de Nantes le diplôme suivant : **Master en Sciences du Langage, parcours Français Langue Étrangère** (Équivalent à 300 ECTS).

Les étudiants qui auront satisfait aux contrôles des connaissances tels qu'établis à l'article 5.3 se verront décerner par l'Université Pédagogique Nationale de Bogota le diplôme suivant : **Maestría en Enseñanza de Lenguas Extranjeras** (60 crédits).

Article 5.5 – Droits et obligations des étudiants

Les étudiants doivent respecter le règlement en vigueur au sein de chaque université. Les étudiants se verront accorder les mêmes prérogatives que celles accordées aux étudiants à plein temps de l'établissement d'accueil pendant la durée de la mobilité.

Chaque établissement s'assurera qu'une aide adéquate soit réservée pour accueillir et orienter les étudiants, et s'engage à fournir les informations nécessaires concernant l'hébergement.

Il incombe aux étudiants de se conformer aux lois et règlements du pays d'accueil (par exemple pour l'obtention du visa ou de l'assurance santé).

Le voyage aller et retour entre les deux établissements relève de la responsabilité des étudiants concernés. Il est de la responsabilité des étudiants de détenir une couverture d'assurance médicale et accidentelle valable pour toute la durée de la mobilité et d'en fournir la preuve. Les frais relatifs au séjour sont à la charge de l'étudiant.

Article 6 - Inscription et droits universitaires

Les étudiants de chaque établissement s'acquitteront des frais d'inscription dans leur université d'origine et seront exemptés de droits d'inscription dans l'université d'accueil.

Article 7 – Moyens financiers

Les deux institutions s'efforceront de recueillir les moyens financiers au sein de leur propre budget ou de celui d'autres institutions et partenaires, afin de financer les coûts occasionnés par les échanges.

Article 8– Durée et dénonciation

La durée du présent accord est de cinq années. Il pourra être renouvelé dans des termes identiques, ou redéfini après concertation entre les deux universités et autorisation des instances de tutelle.

La poursuite de la formation en double-diplôme à partir de l'année universitaire 2022-2023 est soumise à l'accréditation, par l'instance de tutelle, qu'obtiendra l'Université de Nantes pour la période 2022-2027.

Le présent accord peut être dénoncé à la demande de l'une des deux parties, au minimum six mois avant la date d'expiration désirée, en respectant, cependant, les activités en cours.

Le présent document est signé en deux exemplaires originaux, chacun ayant la même valeur juridique.

À Nantes, le **05 JUL. 2021**

À Bogotá D.C., le

~~Pour la Présidente de l'Université de Nantes
et par délégation~~

~~Le 1^{er} Vice-Président
DOMINIQUE AVERTY~~

~~Carine BERNAULT~~

~~Présidente Université à Nantes~~



Leonardo Fabi MARTINEZ PÉREZ

Recteur l'Université Pédagogique Nationale



Philippe COTTIER

Directeur UFR Lettres et Langues



Geral Eduardo MATEUS FERRO

Directeur Departamento de Linguas



entre

l'Université de Nantes
(France)

et

La Universidad Pedagógica
Nacional (Colombia)

Article 1 - Maquettes pédagogiques

MASTER 1 – U. NANTES				MASTER – UPN			
Unité d'Enseignement	Semestre	Durée (heures)	ECTS	Unité d'Enseignement	Semestre	Durée (heures)	Crédits colombiens
Syntaxe et sémantique	1	64	6	Lingüística comparativa	1	14	1
Phonologie et morphologie	1	64	6	Lingüística para la adquisición y el aprendizaje de LE	1	26	1
Phonétique et prosodie	1	40	6	Expresión oral en LE	2	12	1
Compétences pragmatiques	1	40	6	Teorías pragmáticas y comunicación didáctica	1	20	2
Analyse des méthodologies, méthodes et manuels en FLE/FLS	1	24	3	Programación y análisis de las prácticas de enseñanza	1	20	2
Enseignement, apprentissage et acquisition en FLE	1	20	3	Lingüística para la adquisición y el aprendizaje de LE	2	12	1
				Análisis y producción de material didáctico para la enseñanza de LE	1	12	1
Anglais pour le FLE	2	24	3	Taller de escritura académica en FLE (Anglais)	1,2,3,4	12	1
Linguistique pour l'acquisition et apprentissage du FLE/FLS	2	18	3	Enseñanza, aprendizaje y adquisición de LE	1	24	2

MASTER 1 – U. NANTES				MASTER – UPN			
Docimologie et évaluation	2	20	3	Docimología y evaluación en LE	2	24	2
Analyse des pratiques d'enseignement	2	24	3	Pedagogía crítica 1 et Pedagogía crítica 2	1, 2	24	2
Méthodologie de la recherche/TER sur le stage	2	20	3	Investigación 1	2	60	5
Construction du sens : sémantique et pragmatique OU Linguistique française pour la programmation OU Systèmes d'écriture et système graphique français	2	22	3	Construcción del sentido y didáctica en LE	2	12	1
				Construcción del sentido en el discurso especializado	4	12	1
TOTAL ECTS M1			60	TOTAL CREDITS M1			23

MASTER 2 U. NANTES - Master FLE Recherche 2				MASTER 2 UPN			
Unité d'Enseignement	Semestre	Durée (en heures)	ECTS	Unité d'Enseignement	Semestre	Durée (en heures)	Crédits colombiens
Grammaire d'enseignants et d'apprenants	3	20	3	Tecnologías de la información y la comunicación	2	24	2
Langues en contact dans l'enseignement des langues et des cultures étrangères	3	20	3	Lenguas extranjeras : enseñanza / aprendizaje y niveles educativos	3	24	2

MASTER 2 U. NANTES - Master FLE Recherche 2				MASTER 2 UPN				
Analyse linguistique du discours et des pratiques discursives	3	20	3	Identidades y diferencias en el aprendizaje y la enseñanza de la lenguas extranjeras	4	12	1	
				Análisis de las prácticas discursivas en la enseñanza del L2	3	12	1	
Acquisition de la cognition spatio-temporelle du FLE OU Compétence de communication	3	20	3	Adquisición de la cognición espacio-temporal en LE	3	24	2	
				Adquisición de las LE y L2	3	12	1	
Didactique des langues et des cultures	3	22	4	Culturas y didácticas	1	30	2	
Sémantique des stéréotypes	3	22	4	Semántica: estereotipos lingüísticos y argumentación	2	24	2	
Acquisition des langues étrangères	3	22	4	Modelos de programación y evaluación de la formación en FLE	4	24	2	
UEF SDL au choix	3 ou 4		6	Sistemas de aprendizaje	2	12	1	
Méthodologie de la recherche	3	20	3	Investigación 2	4	60	5	
Approche méthodique du français sur objectifs spécifiques	UEC au choix exclues de la convention							
Ingénierie de l'enseignement								
Situations et parcours institutionnels								
UEF SDL au choix	3 ou 4		6	Políticas y programación lingüística para la construcción curricular	3	24	2	
Savoirs théoriques et savoirs d'action	4	20	4	Saberes teóricos y saberes de acción de los profesores de LE	4	12	1	
Mémoire de recherche (bloc linguistique et FLE)	12		12	Trabajo de grado	4	168	14	
TOTAL ECTS M2			60	TOTAL CREDITS M2			38	
TOTAL ECTS MASTER U. NANTES			120	TOTAL CREDITS MASTER UPN			61	

Article 2 - Coordination de la formation

La coordination de la formation est assurée :

A l'université de Nantes par le responsable du parcours FLE.

A l'Université Pédagogique Nationale par le coordinateur du Master.

Article 3 - Critères de sélection des candidats

Critère	Pondération
Diplôme de licence	25%
Qualité du projet de recherche	30%
Projet professionnel	15%
Expériences professionnelles antérieures	30%

Article 4 - Composition du comité mixte de sélection pour le master

Le comité mixte de sélection se compose de personnel en service au sein des universités partenaires.

A l'Université de Nantes, le comité de sélection est composé de la commission pédagogique. Cette commission est composée de 4 membres de l'équipe pédagogique du Master. Sa vice-présidence est systématiquement confiée à la responsable du cours FLE du Master Sciences du Langage.

À l'Université Pédagogique Nationale

- Le responsable du Master
- Le représentant du domaine.

Article 5 – Équivalence des systèmes de notation

Pour 1 point français, on compte 1,4 point colombien	
20	50
19	48,60
18	47,20
17	45,40
16	44,40
15	43
14	41,60
13	40,20
12	38,80
11	37,40

Article 6 - Validité de l'annexe pédagogique

La présente annexe pédagogique est valable aussi longtemps que l'accord cadre de coopération entre l'Université de Nantes et l'Université Pédagogique Nationale de Bogota reste en vigueur. Elle pourra être renouvelée dans des termes identiques, ou redéfini après concertation entre les deux universités.

AVENANT N°1
A
L'ACCORD ESPECIFIQUE DE COOPERATION
ENTRE
NANTES UNIVERSITÉ (FRANCE)
ET
L'UNIVERSITÉ PÉDAGOGIQUE NATIONALE
(COLOMBIE)

Vu le Code de l'Education,

Vu l'accord de double-diplomation signé par l'Université de Nantes et l'Université Pédagogique Nationale, le 5 juillet 2021,

Les cosignataires de cet accord, Carine Bernault, Présidente de Nantes Université

et

Alejandro Álvarez Gallego, Recteur de l'Université Pédagogique Nationale,

s'engagent à respecter le présent avenant selon les clauses des articles suivants :

Article 1

Sont modifiés par le présent avenant les articles suivants :

- a. L'article 5.1 concernant le déroulement des enseignements, de la manière suivante : la mobilité des étudiants vers l'Université de Nantes peut s'effectuer au premier ou au second semestre du Master 2.
- b. l'article 5.2 concernant les « conditions d'éligibilité et procédure de sélection des étudiants » de la manière suivante : Chaque université accepte d'accueillir un maximum de 7 étudiants par an.
- c. l'article 6 concernant l'inscription et les droits universitaires de la manière suivante : Les étudiants en mobilité diplômante sont assujettis à la CVEC (92 euros en 2021-2022).

Les autres articles de l'accord de coopération restent inchangés.

CLÁUSULA ADICIONAL N° 1
AL
ACUERDO ESPECÍFICO DE COOPERACIÓN
ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE NANTES (FRANCIA)
Y
LA UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
(COLOMBIA)

Dado el Código de educación francés,

Dado el Acuerdo de doble diploma firmado entre la Universidad de Nantes y la Universidad Pedagógica Nacional el 5 de julio de 2021,

Los firmantes del presente Acuerdo, Carine Bernault, Presidenta de la Universidad de Nantes

y

Alejandro Álvarez Gallego, Rector de la Universidad Pedagógica Nacional,

se comprometen a respetar la presente cláusula adicional según las cláusulas de los siguientes artículos:

Artículo 1

Se modifican los siguientes artículos:

- a. Artículo 5.1 relativo al curso de estudios, como sigue: la movilidad de los estudiantes a la Universidad de Nantes puede tener lugar en el primer o segundo semestre del curso de Master 2.
- b. El artículo 5.2, relativo a las "condiciones de admisibilidad y al procedimiento de selección de los estudiantes", como sigue Cada universidad se compromete a aceptar un máximo de 7 estudiantes por año.
- c. El artículo 6, relativo a las tasas de matriculación y universitarias, es el siguiente Los estudiantes en movilidad de grado están sujetos al CVEC (92 euros en 2021-2022).

Los demás artículos del convenio se mantienen sin cambios

Article 2

Le présent avenant est valable aussi longtemps que l'accord de double diplomation conclu entre les deux universités reste en vigueur. Il pourra être renouvelé dans les mêmes conditions que l'accord cadre.

Article 3

Le présent avenant peut être dénoncé à la demande de l'une des deux parties, au minimum six mois avant la date d'expiration désirée, en respectant, cependant, les activités en cours.

Le présent avenant est signé en deux exemplaires bilingues originaux, chacun ayant la même valeur juridique en langue française et en langue espagnole.

A Nantes, le 17/07/2023

Carine Bernault
Présidente Nantes Université



Artículo 2

La presente cláusula adicional es válida en tanto el convenio entre ambas universidades tenga vigencia. Éste podrá ser renovado en las mismas condiciones que el convenio.

Artículo 3

La presente cláusula adicional podrá darse por terminado de manera unilateral, con un mínimo de seis meses de antelación, lo que no impedirá en todo caso la culminación de las acciones ya iniciadas.

La presente cláusula adicional ha sido firmada en dos ejemplares bilingües originales, cada documento cuenta con valor legal idéntico en francés y en español.

En Bogotá D.C., el

Alejandro Álvarez Gallego
Rector Universidad Pedagógica Nacional